

Excerpta quasi claves operis aestimanda

Passages-clés de l'oeuvre

(1)

Latine

Speculum Erisedii

speculum erat magnificum, tam altum quam tectum, cum forma ornata ex auro facta, duobus pedibus ungulatis insistens. Circa summum erat inscriptio incisa : *muir edised imin adesod netso meic afnon*.

(...) Harrius speculo appropinquavit, cupidus sui aspiciendi neque rursus imaginis videndae (*). Ante illud incessit.

manus ad os movendae erant ut ululatum cohiberet. Festinans se circumegit. (...) nam in speculo non modo se viderat, sed etiam gregem magnum hominum sine intervallo post se stantium.

sed conclave inane erat. (...) an erat ipse re vera in conclavi pleno hominum invisibilium qui dolo speculi reddebantur, sive invisibiles sive non?

speculum rursus intuitus est. femina pone stans imagini eius proxima ei subridebat et manum iactabat. Ipse manum porrexit et post se tangit aera. Si illa re vera adesset, eam tangeret, tam propinquaerant imagines, sed nil tetigit nisi aera – illa et ceteri homines vivebant soli in speculo.

(*) *Nam Harrius Potter in illud conclave intravit amictu invisibilitatis opertus.*

français

Le miroir du Riséd

C'était un miroir magnifique qui montait jusqu'au plafond avec un cadre d'or sculpté, posé sur deux pieds pourvu de griffes, comme des pattes d'animal. Une inscription était gravée au-dessus du miroir. Harry déchiffra : « riséd elrue ocnot edsi amega siv notsap ert nomen ej. »

(...) Il s'approcha du miroir pour vérifier qu'il était toujours invisible (*). Il fit un pas en avant et dut alors se plaquer une main sur la bouche pour étouffer un cri d'horreur. Il se retourna brusquement (...). Car son reflet était apparu, mais il n'était pas seul, il y avait un groupe de gens qui se tenaient derrière lui.

La pièce était vide, cependant. (...) Ou alors, eux aussi étaient peut-être invisibles, mais ce miroir avait la faculté de les refléter quand même ?

A nouveau il regarda le miroir. Une femme, debout derrière son reflet, lui souriait en faisant des signes de la main. Il tendit le bras derrière lui, mais il ne sentit que le vide. Si cette femme avait été vraiment présente dans la pièce, il aurait pu la toucher, mais il n'y avait rien. Tous ces gens n'existaient que dans le miroir.

(*) *En effet, Harry Potter est entré dans cette pièce sous sa cape d'invisibilité.*

LECTIO / COMMENTAIRE DU PASSAGE

1) Intérêts grammaticaux du passage :

a – participe présent, gérondif et adjectif verbal

b – emplois et concordance du subjonctif

2) Intérêt littéraire : le thème du miroir.

a – thème du merveilleux et du fantastique

b – un symbole parlant puissamment à l'imagination

c – un support de réflexion philosophique

català

Era un mirall magnífic, tan alt com el sostre, amb un marc daurat molt guarnit, que s'aguantava sobre uns peus en forma d'urpes. A dalt de tot hi havia una inscripció: *Roc led gised leòni segtami anu ort somon.*

(...) [Harry] es va apropar al mirall. S'hi volia mirar, però no hi veia res, com abans (*). Va fer una passa i s'hi va col·locar just davant.

Va haver de tapar-se la boca amb les mans per no cridar. Va girar el cap (...). Perquè no només s'havia vist ell al mirall, sinó també un munt de gent al seu voltant.

Però la cambra era buida. (...) ¿Podia ser que els altres també fossin invisibles? ¿Era dins una cambra plena de gent invisible i la màgia del mirall els reflectia, tant si eren invisibles com si no?

Va tornar a mirar el mirall. Una dona que hi havia just darrere el seu reflex li somreia i el saludava amb la mà. El Harry va treure una mà de la capa i va comprovar que darrere seu només hi havia aire. Si la dona hagués estat realment allà, l'hauria tocada, perquè els reflexos estaven molt a prop l'un de l'altre. Però només hi havia aire... Ella i tots els altres només existien al mirall.

(*) *El Harry va entrar en aquesta habitació cobert per la capa que feia-lo invisible.*

English

It was a magnificent mirror, as high as the ceiling, with an ornate gold frame, standing on two clawed feet. There was an inscription carved around the top: *Erised stra ehru oyt ube cafru oyt on wohsi.*

(...) Harry moved nearer to the mirror, wanting to look at himself but see no reflection again (*). He stepped in front of it.

He had to clap his hands to his mouth to stop himself screaming. He whirled around. (...) for he had seen not only himself in the mirror, but a whole crowd of people standing right behind him.

But the room was empty. (...) Or were they all invisible, too ? Was he in fact in a room full of invisible people and this mirror's trick was that it reflected them, invisible or not?

He looked in the mirror again. A woman standing right behind his reflection was smiling at him and waving. He reached out a hand and felt the air behind him. If she was really there, he'd touch her, their reflections were so close together, but he felt only air – she and the others existed only in the mirror.

(*) *Harry has come inside that room under his Invisibility Cloak.*